

Б.Г. Таирбеков

ТЮРКСКОЕ ПИСЬМО:
КАКИМ ЕМУ БЫТЬ

Бишкек -2021

УДК 821.51
ББК 84 Ки 7
Т

Таирбеков Б.Г.

Т **Тюркское письмо: каким ему быть.** – Б., Улуу Тоолор,
2021. – 64 с.

ISBN 978-9967–

Консультант: **Бахадур Таирбеков**

Работа, автор которой – доктор филологических наук профессор Б.Г. Таирбеков, латинист и тюрколог, посвящена постановке и решению злободневного вопроса о единообразном закреплении тюркской речи латинизированным письмом.

Издание рассчитано на самый широкий круг читателей, в силу доступности изложения: автор, ограниченно используя терминологию (*лат. termin* – «предел», *греч. λογ||ος* – «слово»), поясняет всякий раз каждое иноязычное наименование.

УДК 821.51
ББК 84 Ки 7

ISBN 978-9967-

© Фонд поддержки политики
тюркоязычных государств, 2021



ТҮРК ТИЛДҮҮ МАМЛЕКЕТТЕРДИН САЯСАТТЫН КОЛДОО ФОНДУ, БИШКЕК



TÜRKDİLLİ DÖVLƏTLƏRİN SIYASƏTİNƏ DƏSTƏK FONDU, BİŞKƏK



ФОНД ПОДДЕРЖКИ ПОЛИТИКИ ТЮРОКЯЗЫЧНЫХ ГОСУДАРСТВ, БИШКЕК

Бул китеп Түрк тилдүү мамлекеттердин саясатын колдоо
Фондунун заказы менен которулуп басылды.
Китеп бекер таркатылат

Bu kitab Türkdilli dövlətlərin siyasətinə dəstək fondunun
sifarişi ilə tərcümə olunub nəşr edilmişdir
Kitab pulsuz yayılır

Эта книга переведена и издана по заказу фонда поддержки
политики тюркоязычных государств.
Книга распространяется бесплатно

СОДЕРЖАНИЕ

Азбучные истины.....	..5
Раздроблённый народ.....	..9
Вкривь и вкось.....	15
Решение вопроса.....	21
Быть или не быть.....	29
<i>Использованная литература.....</i>	31
П р и л о ж е н и я	39

Указатель языков

англ. – английский

араб. – арабский

греч. – греческий

испан. – испанский

итал. – итальянский

лат. – латинский

немец. – немецкий

перс. – персидский (фарси)

рус. – русский

франц. – французский

АЗБУЧНЫЕ ИСТИНЫ

*Правильно определяйте понятия,
и вы избавите людей от половины
заблуждений.*

Рене Декарт (1596 – 1650).

Прежде всего – о подмене понятий.

Тюркологи (и не только они), обращаясь к вопросу о письменности (см. в перечне использованных здесь работ [8], [29], [47], [66], а также [20] и др.), рассуждают (см. [11], [14], [16], [18], [25], [35], [40], [41], [43], [44], [45], [49], [54], [59], [60], [72], [74] и пр.), как правило, о некоем «алфавите языка». Как это понять?

Алфавит (əlifba, азбука) – это последовательно, в неизменном порядке, расположенные начертания (см. [31] и др. общедоступные работы), по названию двух первых начертаний: греческих «альфа» (αλφα) и «вита» (βητα), арабских «əlif» (أ) и «bə» (ب), русских «аз» (А) и «бука» (Б), а язык – это мышца в полости рта, на ней не начёркнут «алфавит языка»; нет такого понятия в науке о языке – лингвистике (лат. lingua – «язык»), во «внутренней» либо «внешней».

Предмет изучения «внутренней лингвистики» – присущий разумному человеку (Homo sapiens) ступок сознания – скопище нервных клеток в левой височной извилине коры больших полушарий

головного мозга, в «центре Брока», по имени его исследователя (Paul Broca, 1824-1880).

Предмет «внешней лингвистики» – изучение продукции (лат. *produco* – «произвожу», «создаю») взаимодействия центра Брока с человеческими телодвижениями. «Мысль сопровождается при закрытом и неподвижном рте неммым разговором, т.е. движениями мышц языка в полости рта» (см. [57], с. 142), ибо умственное усилие – в то же время усилие мышечное. В данном случае налицо взаимосвязанная мыслительно-двигательная (психо-физиологическая – см. [17], т. II, с. 56) деятельность по воспроизводству условных сигналов – знаков (лат. *signum* – «знак») для общения с другими людьми.

Знак – это «кусочек материи» (см. [58] и др.) для наименования какого-либо явления и возбуждения его образа, в связке с образом знака, в сознании общающихся. Общению служат знаковые системы (греч. $\sigma\upsilon\beta\sigma\tau\eta\mu\|\alpha$ – «целое» сочтанное), прежде всего – речь и письмо.

Речь (звуковые сигналы), «вторая сигнальная система» человека (И.П.Павлов, 1849-1936), суть порождаемые говорением возгласы, воспринимаемые на слух. Она членораздельна – состоит из слогов, произносимых с разной степенью ударения (повышения либо понижения тона или увеличения либо уменьшения силы звука). Единица речи – речение.

Речения неустойчивы во времени и ограничены в пространстве. Их сохранению и распространению издавна способствовала письменность.

Письменность, или письмо, суть тексты (лат. *textum* – «ткань») – зрительно воспринимаемые изображения, нанесённые каким-либо орудием на какую-нибудь поверхность. Текст составляют совокупности написаний между двумя пробелами. Писать можно чем угодно по чему угодно: зубилом по камню, палочкой по глине, скребком по коже, кисточкой по шёлку, пером по бумаге, мелом на доске, угольком по забору, даже вилами по воде – если та замёрзла... Единица письма – слово.

«Изобретением письмен человеческий ум разрешил одну из самых трудных и великих своих задач: он воплотил своё слово, закрепив речь, и таким образом получил возможность сделать свою мысль бессмертной» (см. 75, с.6). Возникновение новейших средств связи позволило преобразовать обе эти знаковые системы, обеспечив самодостаточность речи и сохранив самобытность письма.

Изыскания по этому поводу, получившие мировую известность (см.[19], [21], [22], [30], [73], ср. [26], [31] и др.), посвящены разновидностям письменности, в числе которых:

письмо пиктографическое – рисуночное (лат. *pictus* – «рисунок»), напр., древняя пещерная живопись и наскальные изображения, некоторые современные указатели в местах общественного пользования, знаки дорожного движения и мн.др.;

письмо идеографическое – понятийное (греч. *ιδέα* – «мысль»), напр., математические, химические знаки, арабские и римские цифры, различные иероглифы («китайская грамота»);

письмо буквенно-звуковое, в котором соотносятся частички речения (звуки) и частички слова (буквы).

Конечно, не все говорящие отчётливо произносят звуки и не каждый пишущий разборчиво выводит буквы, и понимание происходит благодаря складывающимся в сознании обобщённым представлениям, которые называются: обобщённое представление о звуке – фонема (греч. φων||η – «звук»), см.[17], т.І, с. 352, т.ІІ, с.118; обобщённое представление о букве – графема (греч. γραφ||η – «начертание»), см. там же, т.ІІ, с.290. Соотнесённое овеществление фонемы и графемы на письме – граммема (греч. γραμμ||α – «буква»).

Отсюда: учение о звуках речи – фонетика, учение о звукопредставлениях – фонология; в целом, наука о речи – глоссология (греч. γλωσσ||α – «речь»): в целом, наука о письме – грамотология (см.[19] и др.), учение о буквенно-звуковом (фонемно-графемном) письме – скриптология (лат. scribero – «пишу»).

Обсуждение вопроса об общетюркском буквенно-звуковом письме связано с обращением к трём разным системам граммам: арабской – арабице, латинской – латинице, кириллической – кириллице. Далее повсюду они обозначены усечённо: *араб.*, *лат.*, *кир.*

РАЗДРОБЛЁННЫЙ НАРОД

*Народ – это люди, говорящие
на общем для них языке.*

Бодуэн де Куртенэ (1845-1929).

«Народ, этнос: (греч. εθν||ος – «народ») – это люди, говорящие (надо добавить: ...и пишущие) на общем для них языке, ибо локальное – пространственное (лат. locus – «местность») разобщение влечёт за собою разобщение вербальное – языковое (лат. verbum – «речение»), следовательно – этническое, т.е. расчленение народа, а сохранению языковой общности способствует письменность (письмо).

Насельники Магриба (арабского Запада) и насельники Машрика (арабского Востока) говорят на несхожих наречиях – диалектах (греч. διαλεκτ||ος – «наречие»), пользуясь буквенно-звуковым письмом, полтора тысячелетия тому назад применённым в Китаб уль-Шариф (Достоцитимом Писании) – аль-Гуръане (искажённо: Коран), поэтому они единый народ – арабы. Сегодня в Китае северяне и южане, не понимая речи друг друга, составляют почти двухмиллиардный ханьский народ с общей письменностью – путунхуа, сложившейся в незапамятные времена.

Потомки древних тюрок познали три фонемно-графемные системы – арабицу, кириллицу, латиницу.

До советской власти в приобщинных мечетях всех детей, отдельно мальчиков – наставник, отдельно девочек – наставница учили чтению аль-Гурьана. Овладевшие грамотой люди использовали её для чтения и письма на родном языке. Журнал «Молла Насреддин», печатавшийся в Тифлисе, был общетюркским чтивом.

При советской власти на протяжении двух первых её десятилетий три поколения, одно за другим стали Иванами, не помнящими родства, всякий раз заново обучаясь грамоте, – сначала латинице, потом кириллице (арабицу запретили во избежание тлетворного влияния ислама); много лет спустя пишущий эти строки дважды призывал вернуться к арабице и отказаться от кириллицы – первый призыв (см. [62], с. 73 и след.) привлёк внимание в стране и за рубежом, второй призыв (см. [61], с.18 и след.) остался гласом вопиющего в пустыне.

После советской власти в новообразованных тюркоязычных государствах появилась у каждого своя видоизменённая латиница с пресловутым «алфавитом языка». Азербайджанский ученый-лингвист наметил подразделение тюркских языков (см. [2], с.189-357). Ранее известный советский тюрколог описал их, включая все древние – мёртвые и новые – живые, бесписьменные и два десятка литературных, т.е. закреплённых письменностью (лат. *littera* – «письмо») языков, установив следующий общепринятый ныне порядок

группировки (немец. die Gruppe – «совокупность»), см. [15, с.15-16]:

Западная, или западнохуннская, ветвь –

1. Огузская группа, с подгруппами:

а) огузо-туркменская (древний, X-XI веков, современные – туркменский и др.),

б) огузо-булгарская (древние – печенежский и др., современные – гагаузский и др.),

с) огузо-сельджукская (древние – сельджукский, старотурецкий, староазербайджанский, современные – азербайджанский, крымско-татарский, турецкий).

2. Кыпчакская группа, с подгруппами:

а) кыпчакско-огузская (древне-кыпчакский и половецкий, современные – кумыкский, караимский, карачаево-балкарский),

б) кыпчакско-булгарская (древний – золотоордынский, современные – башкирский и татарский),

с) кыпчакско-ногайская (современные казахский, каракалпакский, ногайский).

3. Карлукская группа, с подгруппами:

а) карлукско-уйгурская (языки древних письменных памятников),

б) карлукско-хорезмийская (древние – чагатайский и староузбекский, современные – узбекский и новотуркский).

Восточная, или восточнохуннская, ветвь –

1. Уйгурская группа, с подгруппами:

а) уйгуро-тукюйская (древние – древнекиргизский, древнеуйгурский, древнеогузский, или тукюйский, современные тофаларский и тывинский),

- б) хакасская (хакасский, шорский и др.),
- с) якутская (современный якутский – саха).

2. Кыргызо-кыпчакская группа (кыргызский и алтайский, или ойротский, языки).

Однако приходится признать, что тюрки в состоянии общаться друг с другом «на всей территории их распространения от Восточной Европы и Кавказа до Средней Азии и Сибири» [там же, с.13]. Налицо искусственно расчленяемый народ.

На самом деле тюркской, подобно иной, пространственно распространённой её носителями, речи, присущи местные говоры, сплетающиеся в речевые разновидности – наречия (диалекты), которые величают языками. Таковы 22 литературных наречия (в скобках – их теперешние названия):

- азери-тюркское (азербайджанский язык),
- алано-тюркское (балкарский и карачаевский языки),
- алтае-тюркское, или ойрото-тюркское (алтайский, или ойротский, язык),
- башкиро-тюркское (башкирский язык),
- гагаузо-тюркское (гагаузский язык),
- казахо-тюркское (казахский язык),
- каракалпако-тюркское (каракалпакский язык),
- крымскотатаро-тюркское (крымско-татарский язык),
- кумыко-тюркское (кумыкский язык),
- кыргызо-тюркское (кыргызский язык),
- ногай-тюркское (ногайский язык),
- саларо-тюркское (саларский язык),
- саха-тюркское, или якуто-тюркское (саха, или якутский, язык),

татаро-тюркское (татарский язык),
турко-тюркское (турецкий язык),
туркмено-тюркское (туркменский язык),
тыва-тюркское (тывинский язык),
узбеко-тюркское (узбекский язык),
уйгуро-тюркское, или новоуйгуро-тюркское
(уйгурский, или новоуйгурский, язык),
хакасо-тюркское (хакасский язык),
чуваше-тюркское (чувашский язык),
шоро-тюркское (шорский язык).

Они обозначены далее повсюду сокращённо:

азерб. – азербайджанское, или азери,
алан. (балк., карач.) – аланское (балкарское,
карачаевское),

алт. (ойрот.) – алтайское (ойротское),

башк. – башкирское,

гагауз. – гагаузское,

казах. – казахское.

карак. – каракалпакское,

крым.-татар. – крымско-татарское,

кумык. – кумыкское,

кырг. – кыргызское (киргизское),

ног. – ногайское,

салар. – саларское,

татар. – татарское,

турец. – турецкое,

туркм. – туркменское,

тыв. – тывинское (тувинское),

узбек. – узбекское,

уйгур. – уйгурское (новоуйгурское),

хакас. – хакасское,

чуваш. – чувашское,

шор. – шорское.

Существуют один народ – тюрки и один язык – тюркский. Но их расчленение усугубляется из-за отсутствия единой системы письма. В данном случае – латиницы.

ВКРИВЬ И ВКОСЬ

*Беда, коль пироги начнёт печи
сапожник, а сапоги тачать пирожник.*

И.А.Крылов (1769-1844).

Почему латиница?

Неубедителен довод в пользу внедрения в мировое информационное пространство (лат. *informatio* – «осведомляю»). Для этого латиница вовсе не *conditio sine qua non* («обязательное условие»). Отлично внедрились в это самое пространство Индия с её брахми и деванагари, Китай, Корея, Япония с их иероглификами. А ведь это почти половина человечества.

Необходимость в общетюркской латинице требует внимания к сложившимся обстоятельствам.

В 1886 году в Париже основана Международная фонетическая ассоциация (МФА) с высшим органом – Советом из представителей 18 стран и организационным центром в Лондоне. В 1928 году в Гааге учреждён Постоянный международный комитет лингвистов (ПМКЛ) с организационным центром в Нидерландах и руководящими органами – Исполнительным комитетом и Генеральной Ассамблеей, в которую входит по одному из представителей от каждой страны. В 1932 году в Амстердаме образовано Международное общество по

фонетическим наукам (МОФН) с руководящим органом – Советом из представителей более 40 стран и 800 постоянных членов (к концу прошлого века). Международные научные общества стремятся к единообразному использованию латиницы. Страны тюркского мира к ним непричастны.

В своё время исследователь ранней тюркской латиницы, сделав «один общий вывод о том, что латинизация была мощным толчком», оказавшим «несомненно большую пользу... для создания современной письменности на основе русского алфавита, которым, несмотря на большие трудности его адаптации... успешно пользуются все тюркоязычные народы Советского Союза» [11, с.237], справедливо указывал: «...современные тюркские алфавиты на основе кириллицы имеют между собой много расхождений – для обозначения некоторых одинаковых звуков... приняты различные знаки, ...для обозначения двух или нескольких звуков и даже сочетаний звуков использован один знак, а для обозначения одного звука – два знака (буквосочетание). Если сводный латинизированный алфавит состоял из 39 знаков, то сводный алфавит на основе кириллицы состоит из 74 знаков, хотя состав звуков, которые необходимо обозначить отдельными знаками, ...не изменился и остаётся в количестве 39 единиц» [14, с.7].

Возродилась тюркская латиница. Однако «передача специфических звуков... всё ещё не получила теоретического обоснования, практически удобного единого разрешения, – несколько ранее напоминал другой советский учёный-тюрколог о

несовершенстве закрепления тюркской речи на письме [44, с.57]. – Ныне... для обозначения десяти специфических звуков употребляется 26 отдельных и 7 двубуквенных сочетаний, т.е. 33 знака».

Положение поныне не изменилось к лучшему. Вот состав граммем в литературных тюркских наречиях:

[a] *кир.* а (повсюду), аа (алт., гагауз., саха, тыв., хакас., шор.), а: (кырг.), аь (тив.); *лат.* а (повсюду),

[b] *кир.* б (повсюду, кроме хакас., чуваш); *лат.* b (повсюду),

[c] *кир.* ч (алан., алт., гагауз., кумык., кырг., саха, татар., тыв., хакас., чуваш., шор.); *лат.* с (салар.), ç (азерб., крым.-татар., турец., туркм.), ch (узбек., уйгур.),

[ç] *кир.* дж (алан.), ж (кумык.), ж (гагауз., татар.), j (алт.), (чуваш.), ч (шор.), ч (хакас.); *лат.* с (азерб., крым.-татар., турец., туркм.), ç (салар.), ch (уйгур.), j (узбек.),

[d] *кир.* д (повсюду, кроме чуваш.); *лат.* d (повсюду),

[e] *кир.* е (повсюду), ее (алт., гагауз., тыв., хакас., шор.), е: (кырг.), еь (тив.), э (повсюду, кроме гагауз. и тив.). ээ (алт., саха, хакас., шор.); *лат.* е (повсюду),

[ə] *кир.* ә (башк., татар.), ä (гагауз., кумык.), ää (гагауз.), аь (ног.), ä (чуваш.); *лат.* ә (азерб., карак.), а (узбек.), á (казах., уйгур.),

[f] *кир.* ф (кумык., татар., тыв.); *лат.* f (азерб., крым.-татар., салар., турец., туркм.),

[g] *кир.* г (алан., алт., башк.,гагауз., ног., саха, татар., тыв., хакас., шор.); *лат.* g (казах., карак., салар., туркм.),

[h] *кир.* һ (башк., саха), х (алан., гагауз.); *лат.* h (повсюду, кроме салар.), х (казах.),

[ь] *кир.* ы (повсюду, кроме татар.), ыы (алт., гагауз., саха, тыв., хакас., шор.); *лат.* ı (азерб., салар., турец., туркм., уйгур.), і (крым.-татар.), у (казах., карак.),

[i] *кир.* и (повсюду), ии (алт., гагауз., саха, тыв., хакас., шор.), иь (тив.); *лат.* i (повсюду),

[j] *кир.* й (повсюду, кроме тыв.); *лат.* j (салар., туркм.), ı (казах., карак.), у (азерб., крым.-татар., турец., узбек., уйгур.),

[k] *кир.* к (алан., алт., кумык., кырг., ног., шор.); *лат.* k (азерб., карак., салар., туркм., узбек., уйгур.),

[q] *кир.* г (алан., кумык., кырг.), к (шор.),к (башк.); *лат.* g (азерб., турец., узбек.), ğ (уйгур.), k (туркм.),

[l] *кир.* л (повсюду); *лат.* l (повсюду),

[m] *кир.* м (повсюду); *лат.* m (повсюду),

[n] *кир.* н (повсюду); *лат.* n (повсюду),

[ñ] *кир.* ң (башк., кырг., саха, татар., тыв., хакас.), н' (чуваш); н (алт.), нь (ног., шор.), нг (алан., кумык.); *лат.* ñ (салар.), ı (казах., карак., уйгур.), ń (туркм.), ƚ (крым.-татар.), ng (узбек.),

[o] *кир.* о (повсюду, кроме чуваш.), оо (алт., гагауз., саха., тыв., хакас., шор.), о: (кырг.); *лат.* o (повсюду).

[ø] *кир.* ө (алан., алт., башк., саха., татар., тыв.), өө (саха, тыв., хакас.), ö (гагауз., хакас., шор.), öö (гагауз., алт., хакас., шор.), о: (кырг.), өь (тив.), оь (кумык., ног.), ё (кумык.); *лат.* ø (салар., туркм.), ö (азерб., турец.), ó (казах., карак., уйгур.), у (крым.-татар.),

[p] *кир.* п (повсюду, кроме алан.); *лат.* p (повсюду),

[q] *кир.* г (шор.), к (алт., башк., гагауз., ног., саха, татар., тыв., хакас., чуваш.), къ (алан., кумык.); *лат.* q (казах., карак., крым.-татар., салар., узбек., уйгур.), k (турец.),

[r] *кир.* р (повсюду); *лат.* r (повсюду, кроме салар.),

[s] *кир.* с (повсюду), с̣ (башк.); *лат.* s (повсюду),

[š] *кир.* ш (повсюду, кроме саха и хакас.); *лат.* š (азерб., крым.-татар., салар., турец., туркм.), sh (казах., карак., узбек., уйгур),

[t] *кир.* т (повсюду; *лат.* t (повсюду),

[u] *кир.* у (повсюду), уу (алт., гагауз., саха, тыв., хакас., шор.), у: (кырг.); *лат.* u (повсюду, кроме турец.), u (карак., крым.-татар., турец.),

[v] *кир.* в (гагауз., кумык., ног., тыв., чуваш); *лат.* v (азерб., крым.-татар., салар., турец.),

[w] *кир.* в (башк., кумык., ног.), у (башк., татар.), ў (алан.), ү (башк., татар.), ф (кумык.); *лат.* w (туркм.), ú (казах., карак.),

[x] *кир.* х (алан., гагауз., кумык., кырг., ног., саха, татар., тыв., хакас., чуваш.); *лат.* x (азерб., крым.-татар., салар., узбек., уйгур.), h (казах., карак., турец.),

[x] *кир.* г (алт., ног.), ғ (башк., татар., хакас.), ɣ (саха), ɣ̣ (алан., кумык.), х (тив.); *лат.* ğ (казах., карак., уйгур.), g' (узбек.), ğ̣ (азерб., турец.),

[y] *кир.* ѱ̣ (алт., гагауз., хакас., чуваш., шор.), ѱ̣̣ (алт., гагауз., хакас., шор.), уь (кумык., ног.), ү (башк., кырг., саха, татар.), үү (кырг., саха, тив.), уь (тив.), ю (алан.); *лат.* y (крым.-татар., салар.), ú (туркм.), o' (узбек.), ú (казах., карак., уйгур.), ü (азерб., турец.),

[z] *кир.* з (повсюду, кроме саха и чуваш.), з (башк.), *лат.* z (повсюду),

[ž]. *кир.* ж (алан., алт., гагауз., кумык., кырг., ног., татар., тыв., шор.); *лат.* ž (туркм.), z (салар.), ž (уйгур.), j (азерб., казах., карак., крым.-татар., турец., узбек.).

Отчего всё расплзается вкривь и вкось?

Изобретением для тюрок латинизированного, каждый со своим, «алфавита языка» озабочены начальствующие властные особы, высокие должностные лица – люди учёные и не учёные люди, в бытность свою некогда землемеры и зодчие, даже языковеды... О существовании грамматологов и грамматологии, похоже, никто из них не подозревает. Действительно, беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник, как посетовал 200 лет тому назад дедушка Крылов.

РЕШЕНИЕ ВОПРОСА

*Не ходи по кривой,
когда есть путь прямой.*
Тюркская пословица.

Человеческая речь – в том виде, как она воспринимается, представляет собою в своём многообразии поток звуков, обозначаемых в буквенно-звуковом письме гласными, полугласными, согласными графемами – изображениями фонемно-графемных соотношений. Условия образования их общеизвестны (см. [52], с.158-195).

Гласные образуются при напряжении голосовых связок, под напором струи воздуха из легких, поступающей в полость рта и носовую полость, и становятся лабиализованными (лат. *labium* – «губы»), т.е. огубленными (если губы вытянуты трубочкой), либо остаются нелабиализованными (когда губы раздвинуты или сомкнуты). Они могут быть долгими либо краткими и различаются по ряду и подъёму:

гласные переднего ряда (при выдвигании кончика языка), среднего ряда (при сближении спинки языка с твёрдым нёбом), заднего ряда (при отодвигании спинки языка к мягкому нёбу);

гласные верхнего подъёма – при смыкании, среднего подъёма – при сближении, нижнего подъёма – при полном растворе челюстей.

Полугласные, или сонорные (лат. *sonorus* – «звучный») тоже образуются с участием голосовых связок, под напором воздушной струи из легких, поступающей в полость носа – назальные (франц. *naze* – «нос») при смыкании губ (носовые билабиальные, т.е. губно-губные) либо зубов и дёсен (носовые дентально-альвеолярные, лат. *dens* – «зуб», *alveolus* – «лунка для зуба», т.е. десна) или в ротовую полость – оральные (франц. *oral* – «рот»), или лингвальные, при обтекании языка (боковые – латеральные, лат. *latus* – «сторона») либо сотрясении его кончика (дрожание – вибранты, лат. *vibro* – «трясусь»).

Согласные образуются при участии голосовых связок (звонкие согласные) либо без их участия (глухие согласные) под напором воздуха, выдыхаемого из легких, встречая преграду в полости рта – плотную смычку языка с губами, зубами, дёснами, твёрдым нёбом (смычные согласные) либо щель между ними и языком (щелевые согласные), и различаются по способу преодоления преграды – её мгновенного размыкания (взрывные согласные) либо расширения щели (трущиеся, или фрикативные согласные, лат. *frisco* – «притираю»); они могут быть однощелевыми – одновершинными (однофокусными, лат. *focus* – «очаг», т.е. средоточие) либо двувершинными (двуфокусными), однозвучными либо двузвучными, или аффрикатами – слитными сочетаниями смычного и щелевого согласного, обычно общего места образования.

Тюркский фонемно-графемный инвентарь (лат. *inventarium* – «имущество»), закреплённый

граммемами на письме, согласно исследованиям (см. в списке использованной литературы [1], [3], [4], [5], [6], [7], [9], [10], [12], [13], [23], [24], [27], [32], [33], [34], [36], [38], [39], [42], [46], [50], [51], [53], [55], [56], [63], [64], [65], [67], [68], [69], [71], [76], [77]) включает в себя 35 (9 гласных, 6 полугласных, 20 согласных) граммем.

Гласные

нелабиализованные:

і – переднего ряда верхнего подъёма,

е – переднего ряда среднего подъёма,

э – переднего ряда нижнего подъёма,

ь – среднего ряда верхнего подъёма,

а – заднего ряда нижнего подъёма;

лабиализованные:

у – переднего ряда верхнего подъёма,

ө – переднего ряда нижнего подъёма,

и – заднего ряда верхнего подъёма,

о – заднего ряда среднего подъёма.

Полугласные:

однзвучные

т – носовая губно-губная (билабиальная),

п – носовая альвеолярно-дентальная,

ñ – средне(задне)язычно-носовая,

л – переднеязычная боковая (латеральная),

г – среднеязычная дрожащая (вибрант);

двузвучная

w – губно-губная, сродни английскому w («дабл-ю») или арабскому و («вав»).

Согласные

Глухие

смычные (взрывные):

p – губно-губная (билабиальная),
t – переднеязычная (дентально-альвеолярная),
k – заднеязычная (твёрдонёбная),
q – гортанная (увулярная, лат. *uvula* – «гортань»),
 аффриката
c – дентально-альвеолярная;
 щелевые (трущиеся):
f – губно-зубная (лабиодентальная),
s – переднеязычная дентально-альвеолярная
 однофокусная,
ʃ – переднеязычная палатально-альвеолярная (лат.
palatum – «нёбо») двуфокусная,
j – среднеязычная однофокусная плоскощелевая,
x – гортанная (двулярная),
h – глоттальная (фарингальная, лат. *farings* –
 «глотка».
 Звонкие
 смычные (взрывные):
b – губно-губная (билабиальная),
d – переднеязычная (дентально-альвеолярная),
ʒ – заднеязычная твёрдонёбная,
g – гортанная (увулярная).
 аффриката
ç – дентально-альвеолярная;
 щелевые (трущиеся):
v – губно-зубная (лабиодентальная),
z – переднеязычная дентально-альвеолярная
 однофокусная
ʒ – переднеязычная палатально-альвеолярная
 двуфокусная,
x – фарингальная (глоттальная).

Примечание

В романице (латинице) МФА и МОФН используются различительные-диакритические (греч. διακριτικ||ος – «различитель») значки при граммеме, указывающие на то, что её нужно озвучить иначе; в общетюркском латинизируемом письме на это явление указывают диакритики:

надбуквенные

◌́ – акцент (лат. *accento* – «усиливаю»), или акут (франц. *acute* – «резкость») – ударение (резкое усиление тона, как правило, на последнем слоге), ср. кумык. *almá* – («яблоко», кир. *алма́*) и *álma* («не бери», кир. *álма*),

◌̂ – венчик, или коронка (лат. *corona* – «венец») – корональность (двувершинность) переднеязычных щелевых согласных, ср. казах. *sana* («мысль», лат. *sana*) и *šana* («сани», лат. *shana*), *azar* («обида», лат. *azar*) и *aẑar* («облик», лат. *aẑar*),

◌̄ – лонгин (лат. *longus* – «долгий»), или макрон (греч. μακρ||ος – «продолжительный») – долгота (длительность звучания), ср. туркм. *at* («конь», лат. *at*) и *āt* («имя», лат. *at*), *er* («натяни», лат. *er*) и *ēr* («придёт», лат. *er*), *qyz* («грейся», лат. *kız*) и *qīz* («девочка», лат. *kız*), *bil* («знай», лат. *bil*) и *bīl* («поясница», лат. *bil*), *ot* («травя», лат. *ot*) и *ōt* («огонь», лат. *ot*), *et* («проходи», лат. *et*) и *ēt* («желчь», лат. *öt*), *uc* («лети», лат. *uc*) и *ūc* («оконечность», лат. *uc*), *duş* («слезай», лат. *düş*) и *dūş* («сон», лат. *düş*),

̃ – тильда (испан. tilde – «гундя») – назальность, т.е. носовое изгласение общей тюркской задне(средне)язычной полугласной [ŋ], напр., салар. atan («стрелок») и атаñ («твой отец») и мн.др.;

прибуквенные

◌' – апостроф (греч. αλοβτροφ||η – «отвод») – замещение арабоязычного по происхождению заимствования посредством удлинения предыдущего гласного; ср. татар. iŝ («ровня», кир. иш) и iŝ («дело», кир. эш, где э ≈ ʕ «гамза»),

◌' – кнаклаут (немец. knack – «щёлк» и der Laut – «звук»: der Knacklaut – «щёлкозвук») – гортанный взрыв, напр., в алан. взрывной щелевой гортанный h (кир. х) – хаўа («воздух»), где ў = w,

◌. – пуант (франц. point – «точка»), или отточие – фарингализованность, ср. в тыв. at («брось», кир. ат) и a.t («лошадь», кир. аът),

◌' – штрих (немец. der Strich – «чёрточка») – мягкость графемы, напр., в чуваш. хал («сила», кир. хал) и хал' («ныне», кир. халь), супан («страдание», кир. супан) и супан' («мыло», кир. супань), jurat («любить», кир. юрат) и jurat' («годится», кир. юрать);

подбуквенные

◌ – дурус (лат. durus – «жесткий»), или жесьть, - «жесткость» согласной графемы, ср. башк. өс («три», кир. өс) и оҫ («верх», кир. өс), уаз («пиши», кир. яз) и уаҫ («весна», кир. яз);

◌ – седиль (испан. cedilla – «запятушка») – озвончение глухой согласной, ср. азерб. ас («открой»,

лат. аҫ) и аҫ («голодный», лат. ас), кәл («вол», лат. kәl) и қәл («приди», лат. gәl), бах («глянь», лат. бах) и баҳ («сад», лат. bağ),

□ – спира (лат. spirio – «дышу») – придыхание, напр., турец. хал («родинка», лат. hal) и хал («положение», лат. hal).

Число граммем (с диакритиками) в тюркских наречных системах письма (в скобках – количество гласных, полугласных, согласных):

- чувашские – 24 (7, 6, 11)
- башкирские – 29 (9, 6, 14)
- казахские – 29 (9, 6, 14)
- саларские – 29 (8, 4, 17)
- татарские – 29 (7, 6, 16)
- туркменские – 29 (8, 6, 15)
- узбекские – 29 (7, 5, 17)
- каракалпакские – 30 (9, 6, 15)
- крымско-татарские – 30 (8, 5, 17)
- ногайские – 30 (9, 6, 15)
- турецкие – 30 (8, 4, 18)
- аланские – 31 (8, 6, 17)
- уйгурские – 31 (9, 5, 17)
- кыргызские – 32 (14, 5, 13)
- азербайджанские – 33 (9, 5, 19)
- кумыкские – 33 (9, 6, 18)
- хакаские – 33 (16, 5, 12)
- саха – 36 (16, 7, 13)
- шорские – 36 (16, 5, 15)
- алтайские – 37 (16, 6, 15)
- гагаузские – 39 (18, 4, 17)
- тывинские – 44 (24, 5, 15)

Такова экспликация (лат. – explicatio «объясняю», «поясняю») общетюркской системы письма, в фонемно-графемном (граммемном) алфавитном порядке латиницы (в скобках – обозначения по МФА):

a [a]	j [j]	s [s]
b [b]	k [kʼ]	š [ʃ]
c [tʃ]	k _ɟ [gʼ]	t [t]
ç [dʒ]	l [l]	u [u]
d [d]	m [m]	v [v]
e [e]	n [n]	w [w]
ə [ɛ]	ñ [ɲ]	x [h]
f [f]	o [o]	x _ɣ [ɣ]
g [g]	ø [ø]	y [ʏ]
h [h]	p [p]	z [z]
ь [ɣ]	q [k]	ž [ʒ]
i [i]	r [r]	

См. ниже приложения (с диакритиками): II Общетюркская латиница и III (1-22) – наборы граммем на основе общетюркской латиницы (в скобках – нынешние обозначения).

БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ?

To be or not to be?..

W.Shakespeare (1564-1616)

Тюркское письмо: каким ему быть. Этот вопрос нашёл решение в предшествующем разделе. Но прежде надобно выяснить: быть или не быть общетюркскому письму. «Быть или не быть – вот в чем вопрос?» – так ставит его шекспировский Гамлет.

Изучение любого вопроса требует его последовательного рассмотрения на следующих уровнях:

теоретической допустимости;
технической осуществимости;
практической применимости.

Могут ли земляне создать звездолёт для путешествий во вселенной?

На уровне теоретической допустимости – да. Коли звездолёт станет перемещаться со скоростью света – около 300000 километров в секунду.

На уровне технической осуществимости – нет. Где взять для изготовления звездолёта вещество с массой не более чем частица света – 1 фотон (греч. φωτ|ος – «свет»)?

На уровне практической применимости остаётся, таким образом, бесплотная задумка.

Могут ли тюрки, остановив раздробление, сохраниться как цельный народ с общим письмом?

На уровне теоретической допустимости – да. Не имеется никаких природных препятствий для чтения и письма на основе общетюркской латиницы.

На уровне технической осуществимости – да. Если повсюду на всех ступенях народного образования (дошкольном, школьном, профессиональном, высшем, послевузовском) обучаться общетюркской латинице.

На уровне практической применимости – и да, и нет.

С одной стороны, задействованы Парламентская ассамблея тюркоязычных стран, Совет сотрудничества тюркоязычных государств, есть научные общества тюркологов.

С другой стороны, нарастают трудности. 70 лет назад (в 1949 году) СССР признал Восточный Туркестан как Синьцзян-уйгурский автономный район Китайской Народной Республики (СУАР КНР). Исконные насельники – тюрки (казахи, салары, татары, туркмены, узбеки, уйгуры) ныне загнаны в исправительные лагеря: под запретом тюркская речь и тюркское письмо. Носители 13 из 22 (большой половины) литературных разновидностей тюркской речи обитают в России, будучи оторваны от прочего тюркского мира – им законодательно предписана кириллица.

Быть или не быть сотням миллионов разрозненных тюрок единым народом с общим письмом – это дело, в силу сложившихся обстоятельств, верхушечное. Оно во власти своемыслящих правителей различных государственных образований.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. А к б а е в Ш.Х. Фонетика диалектов карачаево-балкарского языка. – Черкесск, 1963.

2. А л е к п е р о в А.К. Введение в изучение тюркских языков // *Ayдын Ələkbər. Jazı-rozularımıdan seçmələr.* s.189-357. – Баки, 2016.

3. А л е к п е р о в А.К. Фонематическая система современного азербайджанского языка. – Баку, 1971.

4. А н д р е е в И.А. Чувашский язык//ТЯ*, с.43-65.

5. А х у н д о в А.А. Система фонем современного азербайджанского языка. Автореф. дисс. ...доктора филол.наук. – Баку, 1964.

6. Б а б у ш к и н Г.Ф., Д о н и д з е Г.И. Шорский язык //ТЯ, с.467-481.

7. Б а й ч у р а У.Ж. Звуковой строй татарского языка (Экспериментально-фонетический очерк). – Казань, 1959 (ч.І) – 1961 (ч.ІІ).

8. Б а м м а т о в З.З. К вопросу о письменности кумыков//ВСА **, с.108-117.

* Здесь и далее: ТЯ – Языки народов СССР. В пяти томах. Том второй. Тюркские языки. – М., 1966.

** Здесь и далее: ВСА – Вопросы совершенствования алфавитов народов СССР. – М., 1972.

9. Барашков П.П. Звуковой состав якутского языка. – Якутск, 1958.

10. Баскаков Н.А. Алтайский язык. – М., 1958.

11. Баскаков Н.А. Из опыта разработки латинизированных алфавитов тюркских языков народов СССР //ВСА, с.215-237.

12. Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. – М.-Л., 1951-1952.

13. Баскаков Н.А. Ногайский язык // ТЯ, с. 240-300.

14. Баскаков Н.А. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов тюркских языков народов СССР //ВСА, с.5-27.

15. Баскаков Н.А. Тюркские языки (Общие сведения и типологическая характеристика) //ТЯ, с.5-42.

16. Бейшев А.Г. О башкирском алфавите //ВСА, с.49-58.

17. Бодуэн де Куртене. Избранные труды по общему языкознанию. I-II тт. – М., 1963.

18. Гафаров Б.Г. Алфавит крымско-татарского языка //ВСА, с.99-107.

19. Гельб И.Е. Опыт изучения письма (Основы грамматики). Перев. с англ. – М., 1982.

20. Г и л я р е в с к и й Р.С. Определитель языков мира по письменностям. – М., 1964.
21. Д а в и д Д и р и н г е р . Алфавит. Перев. с англ. – М., 1965.
22. Д а в и д К о э н . Письмо. Перев. с франц. – М., 1969.
23. Д м и т р и е в Н.К. Фонетика гагаузского языка // Н.К.Дмитриев. Строй тюркских языков. – М., 1962.
24. D m i t r i e v N.K. Materialien zur kumükischen Phonetik. – МО, 1936, vol. 30.
25. Д о н и д з е Г.И. Шорский алфавит //ВСА, с.202-207.
26. Д ъ я к о н о в И.И. Письмо // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990, с.375-379.
27. З а к и е в М.З. Татарский язык //ТЯ, с.139-154.
28. И б р а г и м о в С.И. Узбекский алфавит и вопросы его совершенствования //ВСА, с.157-173.
29. И н к и ж е к о в а А.И. К истории развития хакасской письменности // Записки Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы, истории. Вып. II - Абакан, 1951.
30. И о г а н н е с Ф р и д р и х . История письма. Перев. с немец. – М., 1979.

31. И с т р и н В.А. Развитие письма. – М., 1965.
32. И с х а к о в Ф.Г. Тувинский язык. Очерк по фонетике. – М.-Л., 1957.
33. И с х а к о в Ф.Г. Хакасский язык. Краткий очерк по фонетике. – Абакан, 1956.
34. К а й д а р о в А.Т. Уйгурский (новоуйгурский) язык //ТЯ, с.363-386.
35. К а л м ы к о в а С.А. Алфавит ногайского языка //ВСА, с.118-125.
36. К а р п о в В.Г. Хакасский язык //ТЯ, с.428-445.
37. К е н е с б а е в С.К., М у с а б а е в Г.Г.,
Н а т а л и е в а Х.Н. Об алфавите казахского языка //ВСА, с.66-74.
38. К е н е с б а е в С.К., К а р а ш е в а Н.Б.
Казахский язык //ТЯ, с.320-339.
39. К и е к б а е в Ж. Башкорт теленин фонетикаһы. – Уфа, 1958.
40. К у д а й б е р г е н о в С.К. Совершенствование и унификация алфавита киргизского языка //ВСА, с.93-98.
41. К у р б а т о в Х.К. Татар теленен алфавит һәм орфография тарихы. – Казань, 1960.
42. М а г о м е д о в А.Т. Кумыкский язык //ТЯ, с.194-212.

43. М о н г у ш Д.А. Тувинский алфавит и его совершенствование //ВСА, с.140-148.

44. М у с а е в К.М. Алфавиты языков народов СССР, - М., 1965.

45. Н а с ы р о в Д.С. Об усовершенствовании алфавита каракалпакского языка //ВСА, с.75-87.

46. О ğ u z D o ğ a n . Казак Türkçesi Fonetigi. – Edirne, 2003.

47. О р л б а е в а Н.О. История казахской письменности послеоктябрьского периода. Автореф.дисс. ...канд.филол.наук. – Алма-Ата, 1956.

48. П е т р о в Н.П. Чувашский алфавит //ВСА, с.189-201.

49. П е т р о в Н.Е. Алфавит якутского языка //ВСА, с.208-214.

50. П о к р о в с к а я Л.А. Гагаузский язык //ТЯ, с.112-138.

51. П о ц е л у е в с к и й А.П. Фонетика туркменского языка. – Ашхабад, 1956.

52. Р е ф о р м а т с к и й А.А. Введение в языковедение. Изд. 5-е, исправ. – М., 2008.

53. Р е ш е т о в В.В. Узбекский язык. Часть I. Фонетика. – Ташкент, 1959.

54. С а д в а к а с о в Г.С. Алфавит литературного языка советских уйгуров //ВСА, с.174-182.

55. С а т Ш.Ч. Тувинский язык //ТЯ, с.396-402.

56. С е в о р т я н Э.В. Крымско-татарский язык //ТЯ, с.234-259.

57. С е ч е н о в И.М. Избранные философские и психологические произведения. – М., 1947.

58. С о л н ц е в В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1977.

59. С о т т а е в А.Х. Пути совершенствования и унификации алфавита карачаево-балкарского языка //ВСА, с.88-92.

60. Т а б ы к о в а А.А. Об усовершенствовании и унификации алфавита алтайского языка //ВСА, с.41-48.

61. Т а и р б е к о в Б.Г. После эпидемии алфавитных новшеств // Журнал «Хазар». – Баку, 1990, №2, с.18-24.

62. Т а и р б е к о в Б.Г. О традиции и новшествах в письменной фиксации тюркской речи (Из выступления на Всесоюзной конференции, посвящённой 40-летию Первого тюркологического съезда) // Учёные записки Азербайджанского государственного университета. Сер. «Язык и литература», №3, с.73-77. – Баку, 1967.

63. Т а и р б е к о в а Л.Н. Ассимиляция экзогенной лексики. Автореф.дисс. ... доктора филол.наук. – М., 1999.

64. Т а л и п о в Т.А. Уйғур тили фонетикинга даир искичэ мәлумат. – Алмута, 1958.

65. Т е н и ш е в Э.Р. Саларский язык. – М., 1963.

66. Т у к а н Б.П. Письменность гагаузского языка //ВСА, с.59-65.

67. У б р я т о в а Е.И. Якутский язык //ТЯ, с.403-427.

68. Х а б и ч е в М.А.Карачаево-балкарский язык //ТЯ, с.213-233.

69. Х ы д ы р о в М.Н., Б е г е н ж о в К.Б. Хэзирки заман түркмен дили. Фонетика. – Ашгабат, 1960.

70. Ч а н к о в Д.И. Создание и усовершенствование хакасского алфавита //ВСА, с.183-188.

71. Ч а н к о в Д.И. Согласные хакасского языка. – Абакан, 1997.

72. Ч а р ы я р о в Б.Ч. Из истории туркменского алфавита //ВСА, с.149-156.

73. Честмир Л о у к о т к а . Развитие письма. Перев. с чешского. – М., 1950.

74. Ш а м и е в а А.Ш. Новый уйгурский алфавит и орфография на основе русской графики. – Алма-Ата, 1946.

75. Ш н и ц е р Я.Б. Иллюстрированная всеобщая история письмен. – СПб, 1903.

76. Ю л д а ш е в А.А. Башкирский язык //ТЯ, с.173-193.

77. Ю н у с а л и е в Б.М. Киргизский язык //ТЯ, с.482-505.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение I

Латинский алфавит

Aa	Jj	Ss
Bb	Kk	Tt
Cc	Ll	Uu
Dd	Mm	Vv
Ee	Nn	Xx
Ff	Oo	Yy
Gg	Pp	Zz
Hh	Qq	
Ii	Rr	

Приложение II

Общeturкская латиница

A a	J j	S s
B b	K k	Š š
C c	Ƙ ƙ	T t
Ç ç	L l	U u
D d	M m	V v
E e	N n	W w
Ə ə	Ñ ñ	X x
F f	O o	Ƨ Ƨ
G g	Ө ө	Y y
H h	P p	Z z
Ь ь	Q q	Ž ž
I i	R r	

- Диакритики: $\acute{}$ акцент (акут) – ударение
 ’ апостроф – замещение
 $\check{}$ венчик (коронка) – двувершинность
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ дурус – жёсткость
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ кнаклаут (щёлкозвук)
 $\bar{}$ лонгин (макрон) – долгота
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ пуант (точка) – фарингализованность
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ седиль – озвончение
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ спира – придыхание
 $\tilde{}$ тильда – назальность
 $\text{◌}^{\text{◌}}$ штрих – палатальность

Приложение III (1)

Азербайджанские граммемы на основе общетюркской латиницы

A a (<i>A a</i>)	I i (<i>I i</i>)	R r (<i>R r</i>)
B b (<i>B b</i>)	J j (<i>Y y</i>)	S s (<i>S s</i>)
C c (<i>Ç ç</i>)	K k (<i>K k</i>)	Š š (<i>Ş ş</i>)
Ç ç (<i>C c</i>)	K̇ k̇ (<i>G g</i>)	T t (<i>T t</i>)
D d (<i>D d</i>)	L l (<i>L l</i>)	U u (<i>U u</i>)
E e (<i>E e</i>)	M m (<i>M m</i>)	V v (<i>V v</i>)
Ə ə (<i>Ə ə</i>)	N n (<i>N n</i>)	X x (<i>X x</i>)
F f (<i>F f</i>)	-ñ (-)	Ẋ ẋ (<i>Ğ ğ</i>)
G g (<i>Q q</i>)	O o (<i>O o</i>)	Y y (<i>Ü ü</i>)
H h (<i>H h</i>)	Ө ө (<i>Ö ö</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
Ь ь (<i>I i</i>)	P p (<i>P p</i>)	Ž ž (<i>I j</i>)

Диакритики:

◌' апостроф; ◌̇ венчик; ◌̄ лонгин; ◌̅ седиль; ◌̆ тильда.

Приложение III (2)

**Аланские (балкарские и карачаевские) граммы
на основе общетюркской латиницы**

A a (А а)	K k (Кк)	Š š (Шш)
B b (Б б)	Ƙ ƙ (Г г)	T t (Тт)
C c (Ч ч)	L l (Лл)	U u (Уу)
Ç ç (Дж дж)	M m (Мм)	W w (Ў)
D d (Дд)	N n (Нн)	X x (Хх)
E e (Ээ)	-ñ (-нг)	Ƨ, Ƨ (Гъ гъ)
G g (К к)	O o (Оо)	Y y (Ю ю)
H h (Х х)	Ө ө (Өө)	Z z (Зз)
Ь ь (Ы ы)	Q q (Къ къ)	Ž ž (Ж ж)
I i (И и)	R r (Р р)	
J j (Й й)	S s (С с)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̈ кнаклаут; ◌̉ седиль; ◌̊ тильда.

Приложение III (3)

**Алтайские (ойротские) граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (Aa)	J j (-й)	R r (P p)
Ā ā (AA aa)	K k (K k)	S s (C c)
B b (B b̄)	L l (Л л)	Š š (Ш ш)
C c (Ч ч)	L' l' (Л л)	T t (T t)
Ç ç (J j)	M m (M m)	U u (У у)
D d (Д д)	N n (H н)	Ū ū (УУ уу)
E e (Ee, Э э)	-ñ (-н)	Χ χ (Г г)
Ē ē (EE ee, ЭЭ ээ)	O o (O o)	Y y (Ÿ ŷ)
G g (Г г)	Ō ō (OO oo)	Ŷ ŷ (ŸŸ ŷŷ)
Ь ь (Ы ы)	Θ θ (Θ θ)	Z z (З з)
Б б̄ (ЫЫ ыы)	Ī ī (ĪĪ īī)	Ž ž (Ж ж)
I i (И и)	P p (П п)	
Ī ī (ИИ ии)	Q q (К к)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̄ лонгин; ◌̸ сидиль; ◌̆ тильда; ◌' штрих.

Приложение III (4)

**Башкирские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	Ƙ ƙ (K k)	S s (C c)
B b (B b̄)	L l (L l)	Ş ş (Ç ç)
D d (D d̄)	M m (M m)	Š š (Ш ш)
E e (E e, Э э)	N n (H h)	T t (T t)
Ə ə (Ə ə)	-ñ (-h)	U u (Y y)
G g (Г г)	O o (O o)	W w (Bl, Y y, Y ŷ)
H h (H h)	Ө ө (Ө ө)	Ɔ, ɔ (F Ʒ)
Ь ь (Ы ы)	P p (П п)	Y y (Y ŷ)
I i (И и)	Q q (K k)	Z z (З з)
J j (Я ӳ)	R r (P p)	

Диакритики:

ǎ венчик; ɔ дурус; ɔ седиль; ɔ тильда.

Приложение III (5)

**Гагаузские граммы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	Б ь (BI ы)	Q q (K к)
Ā ā (AA aa)	Б̄ б̄ (BĪBĪ ыы)	R r (P p)
B b (B б)	I i (Ии)	S s (C c)
C c (Ч ч)	Ī ī (ИИ ии)	Š š (Шш)
Ç ç (Ж жç)	J j (Ī ū)	T t (T т)
D d (Д д)	L l (Л л)	U u (У у)
E e (E e)	M m (M м)	Ū ū (УУ уу)
Ē ē (EE ee)	N n (H н)	V v (B в)
Ə ə (Ä ä)	O o (O o)	X x (X x)
Ē ē (ÄÄ ää)	Ō ō (OO oo)	Y y (Ÿ ŷ)
F f (Ф ф)	Ө ө (Ö ö)	Ŷ ŷ (ŸŸ ŷŷ)
G g (Г г)	Ī ī (ÖÖ öö)	Z z (Зз)
H h (X x)	P p (П п)	Ž ž (Жжç)

Диакритики:

ǎ венчик; ā лонгин; ç седиль; ç' штрих.

Приложение III (6)

**Казахские граммы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	L l (<i>L l</i>)	Š š (<i>Sh sh</i>)
B b (<i>B b</i>)	M m (<i>M m</i>)	T t (<i>T t</i>)
D d (<i>D d</i>)	N n (<i>N n</i>)	U u (<i>U u</i>)
E e (<i>E e</i>)	-ñ (<i>Ñ ñ</i>)	W w (<i>Ý ý</i>)
Ə ə (<i>Á á</i>)	O o (<i>O o</i>)	X x (<i>H h</i>)
G g (<i>G g</i>)	Ө ө (<i>Ó ó</i>)	Ҫ, ҫ (<i>Ĝ ĝ</i>)
H h (<i>X x</i>)	P p (<i>P p</i>)	Y y (<i>Ú ú</i>)
Ь ь (<i>Y y</i>)	Q q (<i>Q q</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
I i (<i>I i</i>)	R r (<i>R r</i>)	Ž ž (<i>J j</i>)
J j (<i>I i</i>)	S s (<i>S s</i>)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ седиль; ◌̣̣ тильда.

Приложение III (7)

Каракалпакские граммемы на основе общетюркской латиницы

Aa (<i>Aa</i>)	Kk (<i>Kk</i>)	Ss (<i>Cc</i>)
Bb (<i>Bb</i>)	Ll (<i>Ll</i>)	Š š (<i>Sh sh</i>)
Dd (<i>Dd</i>)	Mm (<i>Mm</i>)	Tt (<i>Tt</i>)
Ee (<i>Ee</i>)	Nn (<i>Nn</i>)	Uu (<i>Uu</i>)
Əə (<i>Əə</i>)	-ñ (-ń)	Ww (<i>Ý ý</i>)
Gg (<i>Gg</i>)	Oo (<i>Oo</i>)	Xx (<i>Hh</i>)
Hh (<i>Hh</i>)	Өө (<i>Óó</i>)	Ҫ, ҫ (<i>Ġġ</i>)
Ьь (<i>Yy</i>)	Pp (<i>Pp</i>)	Yy (<i>Úú</i>)
Ii (<i>Ii</i>)	Qq (<i>Qq</i>)	Zz (<i>Zz</i>)
Jj (<i>Ii</i>)	Rr (<i>Rr</i>)	Ž ž (<i>Jj</i>)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̈ седиль; ◌̈ тильда.

Приложение III (8)

**Крымско-татарские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	I i (<i>I i</i>)	R r (<i>R r</i>)
B b (<i>B b</i>)	J j (<i>Y y</i>)	S s (<i>S s</i>)
C c (<i>Ç ç</i>)	L l (<i>L l</i>)	Š š (<i>Ş ş</i>)
Ç ç (<i>C c</i>)	M m (<i>M m</i>)	T t (<i>T t</i>)
D d (<i>D d</i>)	N n (<i>N n</i>)	U u (<i>U u</i>)
E e (<i>E e</i>)	-ñ (- <i>n</i>)	V v (<i>V v</i>)
F f (<i>F f</i>)	O o (<i>O o</i>)	X x (<i>X x</i>)
G g (<i>G g</i>)	Ө ө (<i>Ö ö</i>)	Y y (<i>Y y</i>)
H h (<i>H h</i>)	P p (<i>P p</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
Ь ь (<i>I i</i>)	Q q (<i>Q q</i>)	Ž ž (<i>J j</i>)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ сидиль; ◌̣ тильда.

Приложение III (9)

**Кумыкские граммы
на основе общетюркской латиницы**

Aa (Аа)	Kk (Кк)	Ss (Сс)
Bb (Бб)	Ƙ, ƙ (Гг)	Š š (Шш)
Cc (Чч)	Ll (Лл)	Tt (Тт)
Çç (Жж)	Mm (Мм)	Uu (Уу)
Dd (Дд)	Nn (Нн)	Vv (Вв)
Ee (Ее, Ээ)	-ñ (-нг)	W w (В в, Ф ф)
Əə (Ää)	Oo (Оо)	X x (Х х)
Ff (Фф)	Өө (Об об; Ёё)	Ʒ, Ʒ (Гг зз)
Ьь (Ыы)	Pp (Пп)	Y y (Уу уу)
Ii (Ии)	Qq (Кк кк)	Z z (З з)
Jj (Йй)	Rr (Рр)	Ž ž (Ж ж)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ седиль; ◌̣̣ тильда.

Приложение III (10)

**Кыргызские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

Aa (Aa)	Ƙ ƙ (Гз)	Ss (Cc)
Āā (A:a:)	Ll (Лл)	Š š (Шш)
Bb (Бб)	Mm (Мм)	Tt (Тт)
Cc (Чч)	Nn (Нн)	Uu (Уу)
Dd (Дд)	-ñ (-н)	Ūū (У: у:)
Ee (Ээ)	Oo (Оо)	Xx (Хх)
Ēē (E:e:)	Ōō (O: o:)	Yy (Yy)
Ьь (Ьь)	Өө (Өө)	ÿÿ (Yÿ yÿ)
Ii (Ии)	Īī (O: o:)	Zz (Зз)
Jj (Яÿ)	Pp (Пп)	Ž ž (Жж)
Kk (Кк)	Rr (Рр)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̄ лонгин; ◌̈ седиль; ◌̆ тильда.

Приложение III (11)

Ногайские графемы на основе общетюркской латиницы

A a (A a)	L l (Л л)	Š š (Ш ш)
Bb (Б б)	M m (М м)	T t (Т т)
D d (Д д)	N n (Н н)	U u (У у)
E e (E e, Э э)	-ñ (-нь)	V v (В в)
Əə (Аь аь)	O o (О о)	W w (В в)
G g (Г г)	Ө ө (Оь оь)	X x (X x)
Ьь (Ы ы)	P p (П п)	Ҫ, ҫ (Г г)
I i (И и)	Q q (К к)	Y y (Уь уь)
J j (Й й)	R r (P p)	Z z (З з)
K k (К к)	S s (C c)	Ž ž (Ж ж)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̈ сидиль; ◌̃ тильда; ◌' штрих.

Приложение III (12)

Саларские граммы
на основе общетюркской латиницы

A a (<i>A a</i>)	J j (<i>J j</i>)	S s (<i>S s</i>)
B b (<i>B b</i>)	K k (<i>K k</i>)	Š š (<i>Š š</i>)
C c (<i>C c</i>)	L l (<i>L l</i>)	T t (<i>T t</i>)
Ç ç (<i>Ç ç</i>)	M m (<i>M m</i>)	U u (<i>U u</i>)
D d (<i>D d</i>)	N n (<i>N n</i>)	V v (<i>V v</i>)
E e (<i>E e</i>)	(-ñ)	X x (<i>X x</i>)
F f (<i>F f</i>)	O o (<i>O o</i>)	Y y (<i>Y y</i>)
G g (<i>G g</i>)	Ө ө (<i>Ө ө</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
Ь ь (<i>И и</i>)	P p (<i>P p</i>)	Ž ž (<i>Ž ž</i>)
I i (<i>I i</i>)	Q q (<i>Q q</i>)	

Диакритики:

ǰ венчик; ǧ седиль; ǰ тильда.

Приложение III (13)

**Саха (якутские) граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	I i (И и)	Ī ī (ӨӨ өө)
Ā ā (AA aa)	Ī ī (ИИ ии)	P p (П п)
B b (B б)	J j (Й й)	Q q (К к)
C c (Ч ч)	L l (Л л)	R r (P p)
D d (Д д)	L' l' (Ль ль)	S s (C c)
D' d' (Дь дь)	M m (М м)	T t (T t)
E e (Э э)	N n (Н н)	U u (У у)
Ē ē (ЭЭ ээ)	N' n' (Нь нь)	Ū ū (УУ уу)
G g (Г г)	-ñ (-н)	X x (X x)
H h (H h)	O o (O o)	χ, χ, (-ҕ)
Ь ь (Ы ы)	Ō ō (OO oo)	Y y (Y y)
Б б (ЫЫ ыы)	Ө ө (Ө ө)	ÿ ŷ (YU yu)

Диакритики:

̄ лонгин; ǰ седиль; ̃ тильда; ʹ штрих.

Приложение III (14)

**Татарские граммы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	J j (Й й)	Š š (Ш ш)
B b (Б б)	L l (Л л)	T t (Т т)
C c (Ч ч)	M m (М м)	U u (У у)
Ç ç (Ж жç)	N n (Н н)	W w (У у, Y y)
D d (Д д)	-ñ (-н)	X x (X x)
E e (E e, Э э)	Ө ө (Ө ө)	X, x (F ç)
Ə ə (Ə ə)	P p (П п)	Y y (Y y)
F f (Ф ф)	Q q (К к)	Z z (З з)
G g (Г г)	R r (P p)	Ž ž (Ж жç)
I i (И и)	S s (C c)	

Диакритики:

- ' апостроф; ǰ венчик; ǰ̄ лонгин; ǰ̅ сидиль; ǰ̆ тильда;
- ' штрих.

Приложение III (15)

**Турецкие графемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	J j (<i>Y y</i>)	S s (<i>S s</i>)
B b (<i>B b</i>)	K k (<i>G g</i>)	Ş ş (<i>Ş ş</i>)
C c (<i>Ç ç</i>)	L l (<i>L l</i>)	T t (<i>T t</i>)
Ç ç (<i>C c</i>)	M m (<i>M m</i>)	U u (<i>U u</i>)
D d (<i>D d</i>)	N n (<i>N n</i>)	V v (<i>V v</i>)
E e (<i>E e</i>)	O o (<i>O o</i>)	X x (<i>H h</i>)
F f (<i>F f</i>)	Ө ө (<i>Ö ö</i>)	Ç ç (<i>Ğ ğ</i>)
H h (<i>H h</i>)	P p (<i>P p</i>)	Y y (<i>Ü ü</i>)
Ь ь (<i>I ı</i>)	Q q (<i>K k</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
I i (<i>İ i</i>)	R r (<i>R r</i>)	Ž ž (<i>J j</i>)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̈ сидиль; ◌̉ спира; ◌' штрих.

Приложение III (16)

**Туркменские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	I i (<i>I i</i>)	P p (<i>P p</i>)
B b (<i>B b</i>)	J j (<i>J j</i>)	R r (<i>R r</i>)
C c (<i>Ç ç</i>)	K k (<i>K k</i>)	S s (<i>S s</i>)
Ç ç (<i>C c</i>)	Ƙ ƙ (<i>K k</i>)	Š š (<i>Ş ş</i>)
D d (<i>D d</i>)	L l (<i>L l</i>)	T t (<i>T t</i>)
E e (<i>E e</i>)	M m (<i>M m</i>)	U u (<i>U u</i>)
F f (<i>F f</i>)	N n (<i>N n</i>)	W w (<i>W w</i>)
G g (<i>G g</i>)	-ñ (<i>Ň ň</i>)	Y y (<i>Ý ý</i>)
H h (<i>H h</i>)	O o (<i>O o</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
Ь ь (<i>I ı</i>)	Ө ө (<i>Ö ö</i>)	Ž ž (<i>Ž ž</i>)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̄ лонгин; ◌̋ сидиль; ◌̃ тильда.

Приложение III (17)

**Тывинские грамемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	Ī ī (ИИ и и)	S s (C c)
Ā ā (AA aa)	I. i. (Иъ иъ)	Š š (Ш ш)
A. a. (Аъ аъ)	L l (Л л)	T t (T t)
B b (B б)	M m (M м)	U u (У у)
C c (Ч ч)	N n (H н)	Ū ū (УУ уу)
D d (Д д)	-ñ (-н)	U. u. (Уъ уъ)
E e (E e)	O o (O o)	V v (B в)
Ē ē (EE ee)	Ō ō (OO oo)	X x (X x)
E. e. (Еъ еъ)	O. o. (Оъ оъ)	Χ, χ (X x)
F f (Ф ф)	Ө ө (Ө ө)	Y y (Y y)
G g (Г г)	Ī ī (ΘΘ өө)	Ŷ ŷ (YY yy)
Ь ь (Ы ы)	Ө. ө. (Өъ өъ)	Y. y. (Yъ уъ)
Б б (ЫЫ ыы)	P p (П п)	Z z (З з)
Б. б. (Ыъ ыъ)	Q q (К к)	Ž ž (Ж ж)
I i (И и)	R r (P p)	

Диакритики:

◌̂ венчик; ◌̇ кнаклаут; ◌̄ лонгин; ◌̆ пуант; ◌̈ сидиль;

◌̃ тильда.

Приложение III (18)

**Узбекские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	K k (<i>K k</i>)	S s (<i>S s</i>)
B b (<i>B b</i>)	Ƙ ƙ (<i>G g</i>)	Š š (<i>Sh sh</i>)
C c (<i>Ch ch</i>)	L l (<i>L l</i>)	T t (<i>T t</i>)
Ç ç (<i>J j</i>)	M m (<i>M m</i>)	U u (<i>U u</i>)
D d (<i>D d</i>)	N n (<i>N n</i>)	X x (<i>X x</i>)
E e (<i>E e</i>)	-ñ (<i>-ng</i>)	Ɓ ɓ (<i>G' g'</i>)
Ə ə (<i>A a</i>)	O o (<i>O o</i>)	Y y (<i>O' o'</i>)
H h (<i>H h</i>)	P p (<i>P p</i>)	Z z (<i>Z z</i>)
I i (<i>I i</i>)	Q q (<i>Q q</i>)	Ž ž (<i>J j</i>)
J j (<i>Y y</i>)	R r (<i>R r</i>)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ седиць; ◌̣ тильда.

Приложение III (19)

**Уйгурские (новоуйгурские) граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	K k (K k)	S s (S s)
B b (B b)	Ƙ, ƙ (Ƙ ƙ)	Š š (Š š)
C c (Ch ch)	L l (L l)	T t (T t)
Ç ç (Ch ch)	M m (M m)	U u (U u)
D d (D d)	N n (N n)	X x (X x)
E e (E e)	-ñ (-ń)	Ɨ, Ɵ (Ɨ Ɵ)
Ə ə (Á á)	O o (O o)	Y y (Ú ú)
H h (H h)	Ө ө (Ó ó)	Z z (Z z)
Ь ь (I i)	P p (P p)	Ž ž (Ž ž)
I i (İ i)	Q q (Q q)	
J j (Y y)	R r (R r)	

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ седиль.

Приложение III (20)

**Хакасские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (<i>A a</i>)	Ī ī (<i>ИИ ии</i>)	Q q (<i>К к</i>)
Ā ā (<i>А А аа</i>)	J j (<i>й й</i>)	R r (<i>Р р</i>)
С с (<i>Ч ч</i>)	L l (<i>Л л</i>)	S s (<i>С с</i>)
Ç ç (<i>Ч ч</i>)	M m (<i>М м</i>)	T t (<i>Т т</i>)
D d (<i>Д д</i>)	N n (<i>Н н</i>)	U u (<i>У у</i>)
E e (<i>Ее, Ээ</i>)	-ñ (<i>ң</i>)	Ū ū (<i>УУ уу</i>)
Ē ē (<i>ЕЕ ее, ЭЭ ээ</i>)	O o (<i>О о</i>)	X x (<i>Х х</i>)
G g (<i>Г г</i>)	Ō ō (<i>ОО оо</i>)	χ, χ (<i>Ф ф</i>)
Ь ь (<i>Ы ы</i>)	Ө ө (<i>Ө ө</i>)	Y y (<i>Ү ү</i>)
Б ь (<i>ЫЫ ыы</i>)	Ī ī (<i>ӨӨ өө</i>)	ÿ ŷ (<i>ҮҮ үү</i>)
I i (<i>И и, Ы и</i>)	P p (<i>П п</i>)	Z z (<i>З з</i>)

Диакритики:

□ лонгин; □ сидиль; □ тильда.

Приложение III (21)

**Чувашские граммемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	L l (Л л)	S s (C c)
C c (Ч ч)	L' l' (Л' л')	Š š (Ш ш)
Ç ç (Ç ç)	M m (M m)	T t (T t)
E e (Ė ė, Э э)	N n (H h)	T' t' (T' m')
Ə ə (Ă ă)	N' n' (H' h')	U u (Y y)
Ь ь (Ы ы)	P p (П п)	V v (B в)
İ i (И и)	Q q (К к)	X x (X x)
J j (Й й)	R r (P p)	Y y (ÿ ÿ)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̣ седиль; ◌' штрих.

Приложение III (22)

**Шорские графемы
на основе общетюркской латиницы**

A a (A a)	Ī ī (ИИ ии)	P p (П п)
Ā ā (AA aa)	J j (Й й)	Q q (Г г)
B b (Б б)	K k (К к)	R r (Р р)
C c (Ч ч)	Ƙ ƙ (Кк)	S s (С с)
Ç ç (Ч ч)	L l (Л л)	Š š (Ш ш)
D d (Д д)	M m (М м)	T t (Т т)
E e (Е е, Э э)	N n (Н н)	U u (У у)
Ē ē (EE ee, ЭЭ ээ)	-ñ (-нъ)	Ū ū (УУ уу)
G g (F Ʒ)	O o (O o)	Y y (Ÿ ŷ)
Ь ь (Ы ы)	Ō ō (OO oo)	Ȳ ȳ (ŸŸ ȳȳ)
̄ ̄ (ЫЫ ыы)	Ө ө (Ө ө)	Z z (З з)
I i (И и)	Ė ė (ӨӨ өө)	Ž ž (Ж ж)

Диакритики:

◌̇ венчик; ◌̄ лонгин; ◌̅ сидиль; ◌̆ тильда.

ТАИРБЕКОВ Б. Г.

**ТЮРКСКОЕ ПИСЬМО:
КАКИМ ЕМУ БЫТЬ**

На русском языке

Редактор *Ж.Кадыров*

Корректор *К. Аркабаев*

Компьютерная верстка *Р. Терибаева*

Формат 60x84¹/₁₆. Объем 4 п.л.

Тираж 500 экз.

Издательство "Улуу Тоолор"

г. Бишкек, ул. Ж. Абдрахманова, 170а